

Yo escribo peor que ellos, pero puntúo mejor

La coma en el ojo ajeno

© Miguel Ángel de la Fuente González

[La conmemoración en el contexto actual]

C. H.

La memoria histórica ha vivido este jueves en las playas de Normandía un capítulo cargado de simbolismo 80 años después del desembarco que liberó a Europa del yugo nazi. Y pese a lo lejano que parece en el tiempo, el contexto de la actualidad ha impregnado a la ceremonia celebrada en la playa de Omaha de una magnitud no vista tiempos atrás [...].

*Puntuar
de otra
forma*

(C. H.: “Biden promete no dejar a Ucrania...”. *La Razón*, 07.06.24, 40).

PROPUESTA Y FUNDAMENTACIÓN

Proponemos cuatro cambios de puntuación. Reproducimos ambas versiones (la original primero):

La memoria histórica ha vivido este jueves en las playas de Normandía un capítulo cargado de simbolismo 80 años después del desembarco que liberó a Europa del yugo nazi. Y pese a lo lejano que parece en el tiempo, el contexto de la actualidad ha impregnado a la ceremonia celebrada en la playa de Omaha de una magnitud no vista tiempos atrás.

La memoria histórica ha vivido este jueves[,] en las playas de Normandía[,] un capítulo cargado de simbolismo **ochenta** años después del desembarco que liberó a Europa del yugo nazi. Y[,] pese a lo lejano que parece en el tiempo, el contexto de la actualidad ha impregnado a la ceremonia[,] celebrada en la playa de Omaha[,] de una magnitud no vista tiempos atrás.

1) Aislar como inciso *en las playas de Normandía*, segundo complemento que se sitúa entre el verbo *ha vivido* y *aun capítulo cargado...* (su complemento directo). Reproducimos ambas versiones (la original primero):

La memoria histórica ha vivido este jueves en las playas de Normandía un capítulo cargado de simbolismo 80 años después del desembarco que liberó a Europa del yugo nazi.

La memoria histórica ha vivido este jueves[,] en las playas de Normandía[,] un capítulo cargado de simbolismo ochenta años después del desembarco que liberó a Europa del yugo nazi.

Aunque la normativa no se refiere a casos de dos complementos situados entre el verbo y su complemento directo, acudimos a la norma según la cual “pueden aislarse entre comas los complementos circunstanciales que se intercalan entre el verbo y uno de los complementos por él exigidos (directo, de régimen, etc.): *Carlos Jiménez fue expulsado, aquel mes de diciembre, de la asociación*” (*Ortografía de la lengua española* 2010: 317).

Como acabamos de ver, la normativa menciona solo el caso de un inciso entre verbo y complemento directo; sin embargo, en nuestro texto, hay dos incisos:

Ha vivido	<u>este jueves</u>	<u>en las playas de Normandía</u>	un capítulo...
verbo	c. c. tiempo	c. c. lugar	c. directo

En teoría, existen cuatro posibilidades de puntuación: no puntuar ninguno de los incisos (la versión original del texto que estudiamos), puntuar los dos incisos, solo el primero o solo el segundo. Optamos por esta última posibilidad:

La memoria histórica ha vivido este jueves[,] en las playas de Normandía[,] un capítulo cargado de simbolismo.

2) Proponemos sustituir la cifra 80 por el correspondiente término léxico. Reproducimos ambas versiones (la original primero):

... un capítulo cargado de simbolismo **80** años después del desembarco que liberó a Europa del yugo nazi.

... un capítulo cargado de simbolismo **ochenta** años después del desembarco que liberó a Europa del yugo nazi.

Según la normativa, el poner cifras o palabras depende de factores como “el tipo de texto de que se trate, la complejidad del número que se deba expresar o el contexto de uso”. Por ejemplo, “en obras literarias y textos no técnicos en general, resulta preferible y más elegante, salvo que se trate de números muy complejos, el empleo de palabras en lugar de cifras”. En cuanto a complejidad, se utilizan palabras con “los números que puedan expresarse en una sola palabra; esto es, del *cero* al *veintinueve*, las **decenas** (*treinta*, *cuarenta*, etc.) y las centenas (*cien*, *doscientos*, etc.)” (*Ortografía... 2010: 682-683*).

3) Proponemos completar con la segunda coma, el aislamiento de la construcción concesiva, situado entre **y** (conjunción), y el sujeto de la oración encabezada por **y**. Reproducimos ambas versiones (la original primero):

Y pese a lo lejano que parece en el tiempo, el contexto de la actualidad ha impregnado a la ceremonia celebrada en la playa de Omaha de una magnitud no vista tiempos atrás.

Y[,] **pese a lo lejano que parece en el tiempo**, el contexto de la actualidad ha impregnado a la ceremonia, celebrada en la playa de Omaha, de una magnitud no vista tiempos atrás.

Según la normativa, si se puntúa la segunda coma de un inciso, es incorrecto omitir la primera, pues se trataría de una deficiente delimitación de tal inciso (*Ortografía...* 2010: 311).

Además, “debe escribirse coma detrás de cualquiera de estas conjunciones [**y**, *ni*, *o*...] si inmediatamente después hay un inciso o cualquier otro elemento que deba ir aislado por comas del resto del enunciado”. Por ejemplo: *Había dejado de asistir al coro de la iglesia porque tenía poco tiempo y, encima, le había cambiado la voz* (*Ortografía...* 2010: 324-325).

Sin embargo, en este caso, la coma posterior a la conjunción **y** no se interpreta como pausa (indica que se abre un inciso), sino que la pausa se lee antes de la conjunción **y**, mientras que esta conjunción se unirá a las palabras siguientes hasta **lejano** (próxima palabra con acento prosódico, aunque no ortográfico); y las cinco palabras se leerán como si fuera una sola. Podríamos representarlo así:

Y, pese a lo lejano = *ypesealolejáno*.

4) Por motivo contextual, proponemos puntuar como inciso explicativo *celebrada en la playa de Omaha*. Reproducimos ambas versiones:

... el contexto de la actualidad ha impregnado a la ceremonia celebrada en la playa de Omaha de una magnitud no vista tiempos atrás.

... el contexto de la actualidad ha impregnado a la ceremonia[,] **celebrada en la playa de Omaha**[,] de una magnitud no vista tiempos atrás.

Entre las estructuras explicativas que agregan “alguna precisión o comentario sobre el elemento nominal que las precede”, se encuentran los adjetivos o grupos adjetivales, que, como incisos que son, deben aislarse entre comas; por ejemplo: *El agente, **robusto**, ayudó a los que estaban atrapados (Ortografía... 2010: 308).*

Con tal puntuación, intentamos aminorar el problema contextual:

... la playa de Omaha de una magnitud...

Las construcciones explicativas, se emiten en un tono más bajo, entre pausas y se puntúan (con coma normalmente); y no delimitan el significado.

Por tanto, podríamos representar así los dos niveles de entonación:

La ceremonia, **de una magnitud no vista.**
↓ ↑
celebrada en la playa de Omaha,

Además, para garantizar la lectura como inciso, podríamos sustituir las comas por sendas rayas. Contrastemos ambas versiones:

... el contexto de la actualidad ha impregnado a la ceremonia, celebrada en la playa de Omaha, de una magnitud no vista tiempos atrás.

... el contexto de la actualidad ha impregnado a la ceremonia —celebrada en la playa de Omaha— de una magnitud no vista tiempos atrás.

Terminamos reproduciendo ambas versiones:

La memoria histórica ha vivido este jueves en las playas de Normandía un capítulo cargado de simbolismo 80 años después del desembarco que liberó a Europa del yugo nazi. Y pese a lo lejano que parece en el tiempo, el contexto de la actualidad ha impregnado a la ceremonia celebrada en la playa de Omaha de una magnitud no vista tiempos atrás.

La memoria histórica ha vivido este jueves, en las playas de Normandía, un capítulo cargado de simbolismo ochenta años después del desembarco que liberó a Europa del yugo nazi. Y, pese a lo lejano que parece en el tiempo, el contexto de la actualidad ha impregnado a la ceremonia —celebrada en la playa de Omaha— de una magnitud no vista tiempos atrás.

